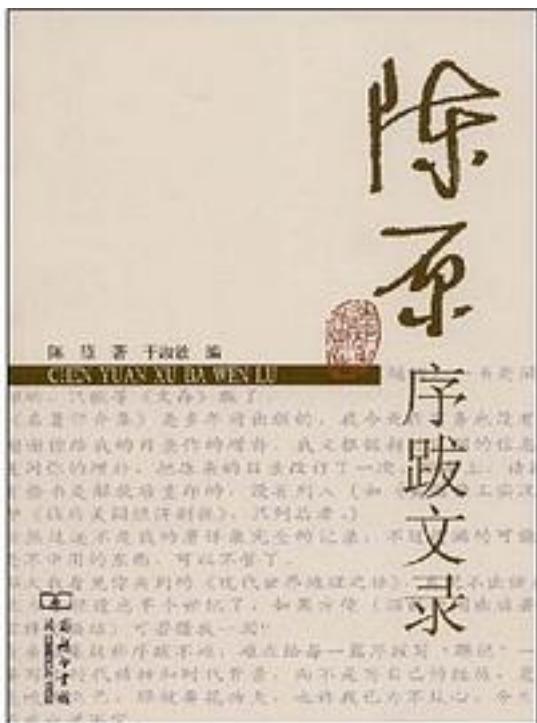


陈原序跋文录



[陈原序跋文录 下载链接1](#)

著者:陈原

出版者:商务印书馆

出版时间:2008

装帧:平装

isbn:9787100052856

本书是一本适应教学型、应用型大学、地区学院及师范学院中文系的外国文学教材。书中收录了作者的从1937年至2005年的序跋作品，其内容涉及语言学、地理学、世界语、国际政治、文学和音乐的创作及翻译等方面，反映了作者六十余年著译生涯的整体概貌。全书分上、下两编。上编是自著译序跋，共103篇。遵照陈原初衷，1979年前的作品不分类，以所序书的出版时间为序；1979年后的作品分为语言学和文学杂著两类，各类以所序书的出版先后为序。下编是为他人著译写作的序跋，共32篇，不分类，亦按所序书的出版时间排序。另外，多个版本序跋以初版为主，附重版序；与序跋相关的重要的说明性文字附后。

第一卷整理完的时候，是八月初，现在已是九月将半了，才整理完第二卷即续篇，这其间只经过一个月的时间，一个月，是不算长的，但衡阳已经失陷，桂林真的告急——昂头远望，作者的故里却已解放，巴黎重又插上了自由的大旗了，东西比对，不禁叫人哑口无言——但要说的早已在上卷的前记里说过，要发的牢骚也在那里发完，如今只剩下感慨了。古往今来感慨是无从写起的，即使写得出，也毫无用处，不如掉转笔锋，单谈三两个名词，也算言之有物罢。

话说故事十篇，长短不一，兴趣各殊，时代似乎比最初的十篇要晚，所以王权扩张。僧侣失威。但本集中最长的《狐狸精》一篇，却正是写僧侣的腐败和没落的。这一篇承着上卷最长的一篇《可赦的罪孽》而来，把那个送到修道院去的埃及女郎的结果，交代清楚。至于“狐狸精”三个字的采用，是译者的胆大妄为——原文是“LE SUCCUBE”，英译作The

Succubus——英译倒是容易的：因为它采用了原来的语根。这是欧洲传说中的一种恶魔，专门化为女性去勾引男人，亦即我们这边所谓勾人魂魄，于是凡与她有所接触的男士，都由此而致命。跟我们的《聊斋》里面的常见的人物，是几乎十足一样的。所异的是：我们这边说是由狐狸成精，西方则叫做魔鬼化身。译者听见时下的俗话，把以妖冶勾引男士而终于给他带来了灾祸的女性，名为“狐狸精”，所以大胆采用了这个术语，却并非赞同那LE SUCCUBE本来是狐狸。

在另外一篇（《缪东教区牧师的说教》）里译者对于老鼠的种类和称呼，毫无半点常识——译者在这里告日：嗣鼠，鼷鼠，老鼠等等他是决计分辨不出来的。唉唉！鲁迅翁说外国人对于电灯，至少说得出口五十种名堂来，而他却只能讲出四五种，甚至连这四五种也有些是一地的土话，别处不知叫什么。对于老鼠的无知——译者也只能搬出这一段话来解嘲了。

一时想不出还有什么话好说——这里交代一声，如译者在上卷前记里所说理由，这一卷也有三五个地方删节了一句或一段的。

作者介绍：

著名的出版家、语言学家

目录：

[陈原序跋文录](#) [下载链接1](#)

标签

出版

陈原

文学

序跋

工具书

评论

[陈原序跋文录](#) [下载链接1](#)

书评

[陈原序跋文录](#) [下载链接1](#)